

Нгуен Тхи Ле Куен

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОДПИСИ В ПИСЬМАХ А. П. ЧЕХОВА

Статья посвящена рассмотрению языковых особенностей подписей А. П. Чехова в письмах, написанных писателем в период 1890-1892 гг. Проводится анализ чеховских подписей по структуре, по типу адресатов и по месту написания писем. По структуре выделяются простые и сложные подписи. В чеховской корреспонденции наблюдается преобладание развернутых подписей над простыми. Для выявления особенностей подписей в письмах Чехова к определенному типу адресата было проведено описание двух циклов - писем к Л. С. Мизиновой и к Ал. П. Чехову. Чеховские подписи бывают разными также по месту пребывания их автора - на Сахалине, во Франции и в Италии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Василевич А. П.** Основные цветоименования // Тезисы VII Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М.: Наука, 1982. С. 124-125.
6. **Ефремова Т. Ф.** Современный толковый словарь русского языка: 3-х т. М.: АСТ: Астрель, 2006. Т. 2. 1168 с.
7. **Копысова Е. А.** Особенности цветописи в раннем творчестве Л. Андреева // Вестник Удмуртского университета. Филологические науки. Серия: История и филология. 2006. № 5: в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-78.
8. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка: ок. 60000 слов и фразеологических выражений / под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 25-е изд-е, испр. и доп. М.: Оникс, 2007. 1328 с.
9. **Русский ассоциативный словарь:** в 2-х т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: АСТ; Астрель, 2002. Т. I. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. 784 с.
10. **Шаховский В. И.** Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с.

EMOTIVE SEMANTICS OF COLOUR TERMS IN L. N. ANDREYEV'S PROSE

Morshchinskii Vladislav Sergeevich
Belgorod National Research University
vmorsinskij@gmail.com

The article is devoted to linguo-culturological study of the peculiarities of colour term functioning in L. N. Andreyev's works. The paper aims to identify the functions of colour terms in author's individual worldview. According to the analysis, the colour terms used by L. N. Andreyev perform symbolic function and within the framework of symbolic opposition realize their own emotive content.

Key words and phrases: linguo-culturology; colour term; colour name; emotive vocabulary; expressionism.

УДК 81.42; 81.44

Статья посвящена рассмотрению языковых особенностей подписей А. П. Чехова в письмах, написанных писателем в период 1890-1892 гг. Проводится анализ чеховских подписей по структуре, по типу адресатов и по месту написания писем. По структуре выделяются простые и сложные подписи. В чеховской корреспонденции наблюдается преобладание развернутых подписей над простыми. Для выявления особенностей подписей в письмах Чехова к определенному типу адресата было проведено описание двух циклов – писем к Л. С. Мизиновой и к Ал. П. Чехову. Чеховские подписи бывают разными также по месту пребывания их автора – на Сахалине, во Франции и в Италии.

Ключевые слова и фразы: подписи; структура; тип адресатов; место; письма Чехова; авторские подписи.

Нгуен Тхи Ле Куен

*Национальный исследовательский Томский государственный университет
Ханойский университет, Вьетнам
lequyen13@gmail.com*

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОДПИСИ В ПИСЬМАХ А. П. ЧЕХОВА

Этикетная рамка одного письма строится с помощью его зачина и концовки. В «Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка» зафиксировано, что «концовка письма содержит слова прощания, просьбы, пожелания, подпись, приписки» [6, с. 629]. По мнению Л. В. Алешиной, концовка частного письма может иметь поликомпонентную структуру, к элементам которой относятся: а) этикетные формулы прощания; б) перформативы; в) этикетные формулы передачи приветов родным или общим знакомым; г) этикетные формулы с интенцией пожелания всевозможных благ адресату (здравицы); д) этикетные формулы с интенцией побуждения к ответу; е) подпись; ж) постскриптум, приписки [1, с. 74].

Подпись является одним из обязательных или, как отмечает Л. В. Алешина, «условно-обязательных» элементов письма [Там же]. Как отмечает О. П. Фесенко, «подпись – это знак формального завершения эпистолярного общения» [7, с. 85].

Автор, подписывая письмо, осуществляет этикетную формулу в конце. Но следует отметить, что в немалых случаях, особенно в эпистолярных известиях известных людей, подпись – исключительно особенное явление. Посредством подписания писем, адресованных разным адресатам, авторы привлекают их внимание и тем самым вовлекают адресатов в дальнейшее эпистолярное общение. Как справедливо отмечает А. В. Курьянович, «подпись выполняет определённую функционально-прагматическую и смысловую нагрузку, характеризуя адресанта и его отношение к корреспонденту» [5, с. 116].

По мнению исследовательницы дружеских писем творческой интеллигенции конца XIX в. – начала XX в. Н. И. Белоуновой, каждому дружескому письму свойственно «двуначалие» (или коммуникативно-прагматическая ось «Я-ТЫ»), которое эксплицитно выражено наличием начального обращения, указывающего на адресата писем, и подписи, маркирующей адресанта [2, с. 60].

В настоящей работе попытаемся выяснить, какую функцию, кроме сообщения об окончании одного письма, выполняют подписи в письмах А. П. Чехова. Для анализа были взяты 300 писем, написанных А. П. Чеховым в период 1890-1892 гг. В письмах рассмотренного периода, по нашему наблюдению, нередко встречаются оригинальные подписи автора. Рассмотрим также структурные и языковые особенности подписей в письмах писателя.

Традиционно место подписи – в конце каждого письма. Иногда за ним идут постскриптумы или информация, которую адресант забыл сообщить, предложить или попросить в тексте писем. Подписи бывают простыми (состоит только из просто имени, имени и отчества, имени и фамилии или имя нарицательного) и сложными (распространенными именем прилагательным, причастным оборотом и т.п.). В большинстве чеховских писем можно встретить подпись автора.

Можно группировать подписи в чеховских письмах по следующим критериям: по структуре подписей (простые и сложные), по типу адресатов писем и по месту написания писем.

1. Структурные особенности подписей в письмах Чехова

По форме выражения подписи принято разделять на простые и сложные. В группу сложных подписей будут включены все подписи, где имя и фамилия адресанта сопровождаются любой частью речи (местоимением, прилагательным и т.п.).

Простые подписи в чеховских письмах наблюдаются не часто. Они выражены фамилией автора (Чехов), именем с фамилией автора (А. Чехов, Антуан Тшекóф), именем автора (Антуан), иностранными вариантами имени автора (Antonio, Antoine).

Сложные подписи встречаются довольно часто в проанализированном материале. Они могут быть разделены ещё на несколько подгрупп по структуре: притяжательные местоимения + фамилия/имя и фамилия адресанта (*Ваш, твой Чехов / А. Чехов / Антон Чехов*); местоимение *Весь* + притяжательные местоимения + имя и фамилия адресанта (*Весь Ваш А. Чехов, Весь Ваш Antonio*); местоимение + нарицательное имя + имя и фамилия адресанта (*Твой благодетель Чехов, Ваш слуга Чехов*); местоимение + прилагательное + нарицательное имя + имя и фамилия адресанта (*Ваш искренний почитатель А. Чехов, Твой азиатский брат А. Чехов*); притяжательные местоимения + прилагательные + имя и фамилия адресанта (*Твой уважаемый сын А. Чехов*); Не забывай / Не забывайте + прилагательные + имя и фамилия адресанта (*Не забывайте искренно преданного Вам А. Чехова*); этикетные формулы: *Душевно преданный А. Чехов, Искренно Вас уважающий А. Чехов, Любящий и уважающий Вас А. Чехов*.

Самой частотной в чеховских письмах является подпись *Ваш А. Чехов*. Она встречается в 119 из 300 проанализированных писем (около 40% от общего количества). В отличие от частой формы обращения на «Вы», очень ограничен круг людей, к которым Чехов обращается на «ты». Фамильярность в общении (в нашем случае – эпистолярном) наблюдается исключительно в письмах к родным (Ал. П. Чехову, М. П. Чеховой, И. П. Чехову, М. П. Чехову, А. А. Долженко). Только в этих письмах наблюдается подпись *Твой А. Чехов*.

Подпись у Чехова распространяется самыми разными качественными прилагательными. Но следует обратить на такую особенность, что в основном прилагательные в подписях входят в устойчивые словосочетания, которые присутствуют только в чеховских письмах (*уважаемый сын, азиатский брат, Ваш Известный писатель, искренний почитатель*). Причём они встречаются в отдельных случаях в письмах, адресованных родным и близким Чехову людям: подпись *уважаемый сын* предназначена лишь матери автора, подпись *азиатский брат* используется в письмах к брату автора, подпись *Ваш Известный писатель* он шутливо подписывает письма к Л. С. Мизиновой и т.п.

Для эпистолярия А. П. Чехова характерны варианты подписи, включающие эпитеты, выбор которых всегда обусловлен определенными интенциональными намерениями адресанта. Среди этикетных формул самой употребляемой Чеховым является *Искренно Вас уважающий А. Чехов* (наблюдается в 19 письмах). Самым частотным эпитетом является *уважающий*, который встречается в 25 чеховских письмах. Из них в большинстве случаев (в 19 из 25) отмечено наречие *искренно* в качестве распространителя, который, как правило, автор использует в письмах к людям, к которым писатель испытывает чувство уважения, – его дяде М. Е. Чехову, композитору П. И. Чайковскому; к людям, находящимся в деловых отношениях с автором, – издателям, редакторам газет и журналов; должностным лицам (Л. Я. Гуревич, И. И. Гобунову-Посадову, В. Г. Черткову, П. Н. Исакову и т.п.).

Второй по частоте употребления в письмах Чехова эпитет – *преданный*. Лексема *преданный* в словаре Кузнецова имеет дефиницию «постоянный в своих чувствах, привязанности к кому-, чему-л.; верный. (заключительная формула в письмах, выражающая глубокое выражение)» [3, с. 957]. Интересен тот факт, что этот эпитет писатель предпочитает употреблять в письмах к женским адресатам: 7 из 10 случаев употребления (в письмах к Е. М. Шавровой, Л. С. Мизиновой, Н. М. Линтваревой и М. К. Заньковецкой). Больше всех *преданность* Чехова этого периода адресована начинающей писательнице, которую он считал своей ученицей, – Е. М. Шавровой. В группы наречий, распространяющих эпитет *преданный*, входят *искренно, душевно* и *безгранично*. В двух письмах наблюдается присутствие двух эпитетов *уважающий* и *преданный*: *Искренно Вас уважающий и безгранично преданный (П. И. Чайковскому 18 октября 1891 г. Москва)* [8, с. 285]; *Искренно уважающий и преданный (М. К. Заньковецкой 12 января 1892 г. Москва)* [Там же, с. 343].

Эпитет *любящий* встречается всего дважды и всегда в сопровождении с эпитетом *уважающий*. В словаре Д. Н. Ушакова слово трактуется как «исполненный любви; выражающий любовь» [4, с. 409]. Эта лексема выражает желание выказать особую душевную расположенность к адресату. Оба письма были адресованы

дяде автора М. Е. Чехову: *Любящий и уважающий Вас А. Чехов (13 марта 1891 г. Петербург), Искренно Вас уважающий и любящий А. Чехов (21 апреля (3 мая) 1891 г. Париж)* [8, с. 195, 220].

К нестандартизированным подписям, по нашему наблюдению, следует отнести те подписи, в которых присутствуют элементы юмора и лексемы, представляющие собой отличительную черту в выявлении особенностей употребления Чеховым языковых средств.

Приведем пример некоторых подписей, в которых они придают эпистолярному общению шутливо-ироничный тон. Эти подписи, как правило, присутствуют в письмах, адресованных родным, друзьям автора:

- А. А. Киселевой: С истинным Почтением имею честь быть Ваш покорнейший Слуга *Василий Макарыч (8 января 1890 г. Петербург)* [Там же, с. 7].

Подпись *Василий Макарыч* Чехов использует только в письмах к А. А. Киселевой, так как автор в шутку называл адресата *Василисой*, а она его – *Василием*. Оттуда возникла эта подпись [8].

- А. С. Суворину: *С почтением Генрих Блокк и К^о (Около 20 февраля 1890 г. Москва)* [Там же, с. 22].

Автор шутливо использует в подписи названия банкирского дома в Москве: *Генрих Блокк и К^о*.

- Ал. П. Чехову: Упрекающий в нерадении *А. Чехов (Между 4 и 15 мая 1891 г. Алексин), Помещик А. Чехов (23 февраля 1892 г. Москва)* [Там же, с. 230, 364].

- Л. С. Мизиновой: *Ваш Известный писатель (11 января 1891 г. Петербург). / Остаюсь преданный Вам А. Кислота (21 января 1891 г. Петербург)* [Там же, с. 158, 166].

- Н. М. Линтваревой: *Географ А. Чехов (25 октября 1891 г.) / Гвоздика (5 июля 1891 г. Богимово)* [Там же, с. 289, 247].

- В. А. Тихонову: *Именинник Вашего сердца А. Чехов (10 января 1892 г. Москва)* [Там же, с. 343].

- М. В. Киселевой: *Ваш Лицемер (26 января 1890 г. Петербург)* [Там же, с. 10] и т.п.

Авторскими подписями можно считать *Василий Макарыч, Генрих Блокк и К^о, А. Кислота, Гвоздика, Гунияди-Янос* и т.п. Эти подписи встречаются в циклах писем к определённым адресатам. Используя такие подписи в письмах, адресованных небольшому кругу адресатов, Чехов тем самым показывает на особенности их отношений. Адресаты, в свою очередь, получив письмо, почувствуют знак внимания автора писем.

2. Особенности чеховских подписей по типу адресатов

Из приведённых выше примеров следует, что авторские подписи с элементом юмора в подавляющем количестве случаев находятся в письмах, направленных женским адресатам. Приведём соотношение адресатов чеховских писем за период 1890-1892 гг.: всего 37 адресатов, из них адресатов-женщин – 8 (20% общего количества адресатов). Однако уникальные подписи, о которых речь шла в предыдущей части, чаще всего присутствуют именно в письмах к женским адресатам. Среди них выделяются четыре основных женских адресата, в письмах которых имеют место подписи-окказионализмы: письма к Л. С. Мизиновой, к Н. М. Линтваревой, к А. А. Киселевой, М. В. Киселевой (см. примеры в предыдущем фрагменте).

Среди вышеперечисленных четырёх адресатов самые разные и оригинальные подписи Чехова получила Л. С. Мизинова, которая является для автора «прекрасной», но «адской» красавицей, «злодейкой души моей». Ей было адресовано 9 чеховских писем этого периода. Если не считать письма к сестре автора М. П. Чеховой (так как письма к ней в основном адресованы всей семье), то Л. С. Мизинова является самым частым адресатом Чехова периода 1890-1892 гг. Для Л. С. Мизиновой Чехов выступает как *Ваш Известный писатель* (строчная буква *И* – авторская); как *А. Кислота* (видимо, прозвище придумал сам Чехов ради шутки с Мизиновой, так как она больше нигде не встречается); как *Гунияди-Янос* (автор шутливо подписал названием минеральной воды, обладающей слабительными свойствами) и как *Предводитель дворняжек Головин-Ртищев* (имя поклонника Л. С. Мизиновой). Эти авторские подписи выступают в качестве яркого примера того, насколько разнообразны в эпистолярии Чехова варианты подписей. Подписи, с нашей точки зрения, показывают близкие и дружеские отношения автора со своими адресатами и делают их эпистолярное общение более похожим на живое общение. Авторские подписи также вносят в тон писем эмоциональность и экспрессивность.

Среди циклов чеховских писем, адресованных мужским адресатам, наше внимание обращено циклу писем к брату автора, Ал. П. Чехову. Для Чехова его брат Александр – больше, чем брат. Это одновременно его коллега и человек, с которым автор делится любой информацией из литературной и семейной жизни. Тон чеховских писем, адресованных старшему брату, отличается естественностью, чистотой и простотой в употреблении языковых средств. Чехов, часто шутя или упрекая в чем-то, подписывает письма к брату: *Твой благодетель А. Чехов; Твой азиатский брат А. Чехов; Твой снисходительный Брат А. Чеховской; Упрекающий в нерадении А. Чехов; Помещик А. Чехов*.

3. Особенности чеховских подписей по месту написания писем

Нам представляется интересным рассмотреть особенности подписей в чеховских письмах по месту нахождения их адресанта. В большинстве случаев подписи в письмах указывают на местность, в которую отправляется автор. В двух из трех случаев подписи представляют собой переводы имени автора на французском (*Antoine*) и итальянском (*Antonio*) языках; в остальных случаях – слово латинского происхождения (*Homo Sachaliensis*), не являющееся собственным, а нарицательным именем.

Известно, что за рассматриваемый нами период Чехов путешествует не только по России (на Сахалин), но и в некоторые страны Европы (во Францию, в Италию). В этих случаях наблюдаются такие уникальные, свойственные только Чехову подписи:

Сахалинец. Эта подпись встречается 4 раза: в трех письмах, адресованных групповому адресату, – Чеховым (23 апреля 1890 г. Волга, пароход «Александр Невский», 28 мая 1890 г. Красноярск, 13 июня 1890 г.

Лиственичная), и в одном письме к Н. А. Лейкину (5 июня 1890 г. Иркутск). Оправляясь на Сахалин с целью изучения жизни каторжных и ссыльных, в пути автор подписывает свои письма к своим родным: *Homo Sachaliensis*; *Vous Homo Sachaliensis A. Чехов*. Прозаик даже сам пишет в письме к И. Л. Леотьеву 16 марта 1890 г. перед поездкой на Сахалин: «*Вот почему я так долго не писал Вам, друже и мой бывший коллега (говорю – бывший, потому что я теперь не литератор, а сахалинец)*» [Там же, с. 38]. Находясь на пароходе, плывущем на Сахалин, Чехов подписал одно из писем к родным: *Скучающий вологжанин*. Подпись ярко эмоциональна: путешествуя, автор всегда вспоминает и скучает по своим родным.

Интересно также рассмотреть то, как Чехов-сахалинец называет своих родных, кому адресует свои письма: *Друзья мои тунгусы!* Таким образом, Чехов даёт своим родным знать, что он всегда чувствует, что они рядом, всегда с ним, как *тунгусы*, жившие тогда в Восточной Сибири.

Antoine (Ваш/Твой Antoine). Эту подпись Чехов использует в письмах, адресованных довольно ограниченной группе адресатов. Наблюдается эта подпись (французский вариант имени Чехова) в основном в цикле писем к Ал. П. Чехову, к Чеховым, к И. Л. Леотьеву (Щеглову), позже к М. П. Чеховой. За рассмотренный нами период все 8 подписей с лексемой *Antoine* были адресованы Чеховым. Автор использует эту подпись во время своих путешествий (в письмах из Парижа, Ниццы, Неаполя, из Канска, Мариинска и т.п.). Ещё одно французское слово наблюдается в единственном случае, когда автор подписал письмо к А. С. Суворину: «*Votre Чехов*» (Ваш Чехов).

Antonio (Ваш Antonio / Твой Antonio / Весь Ваш Antonio). Вариант подписи имени на итальянском языке встречается в чеховских письмах также не часто, как французский вариант *Antoine*. Главный адресат, которому Чехов отправляет письма с такой подписью, – Чеховы (среди девяти писем с подписью *Antonio* им были адресованы шесть). В большинстве случаев – восьми из девяти – подпись *Antonio* встречается в письмах Чехова, когда автор находится в итальянских городах (в Венеции, в Болонье, во Флоренции, в Риме, в Ницце).

Итак, особенности подписей в письмах Чехова периода 1890-1892 гг. можно рассмотреть в трёх основных аспектах: по структуре чеховские подписи делятся на простые и сложные (наблюдается множество авторских подписей в письмах к определенным адресатам); по типу адресатов (наблюдается элемент юмора в большинстве писем к женским адресатам) и по месту написания писем (автором используются подписи, указывающие на местность, в которой путешествует или проживает какое-то время: *Homo Sachaliensis A. Чехов, Antoine, Antonio*). Особенность подписей с указанием места нахождения автора заключается в том, что Чехов использует их в большинстве случаев в письмах, адресованных своим родным, Чеховым. Значительное место в чеховских письмах занимают оригинальные подписи к определенному кругу адресатов, с которыми сложились неформальные отношения с адресантом. Авторские подписи, кроме этикетной функции, придают чеховским письмам положительный эмоциональный тон общения.

Список источников

1. Алешина Л. В. Подпись как основной структурный компонент концовки в частных письмах Н. С. Лескова // Ученые записки Орловского государственного университета. 2015. № 3 (66). С. 74-78.
2. Белунова Н. И. Дружеские письма творческой интеллигенции конца XIX – начала XX в. (жанр и текст писем). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2000. 140 с.
3. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2008. 1536 с.
4. Большой толковый словарь русского языка: ок. 60 000 слов / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: АСТ; Астрель, 2008. 1268 с.
5. Курьянович А. В. Коммуникативные аспекты слова в эпистолярном дискурсе М. И. Цветаевой: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2001. 227 с.
6. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.
7. Фесенко О. П. Дружеский эпистолярный дискурс пушкинской поры: монография. Омск: Омский экономический институт, 2008. 128 с.
8. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. М.: Наука, 1976. Т. 22. Письма (январь 1890 – февраль 1892). 589 с.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF SIGNATURE IN A. P. CHEKHOV'S LETTERS

Nguyen Thi Le Quyen

National Research Tomsk State University

Hanoi University, Vietnam

lequyen13@gmail.com

The article deals with the linguistic peculiarities of A. P. Chekhov's signatures in the letters written by the writer in the period of 1890-1892. A. P. Chekhov's signatures are analyzed according to their structure, type of addressees and the place where the letters were written. According to the structure, simple and complex signatures are singled out. In A. P. Chekhov's correspondence the prevalence of the detailed signatures over the simple ones is observed. To identify the peculiarities of the signatures in A. P. Chekhov's letters to a certain type of addressee two cycles are described: the letters to L. S. Mizinova and to Al. P. Chekhov. A. P. Chekhov's signatures are also different according to the place of residence of their author – on Sakhalin, in France and in Italy.

Key words and phrases: signatures; structure; type of addressees; place; Chekhov's letters; author's signatures.